

Секция «33.1 Телевидение в актуальной парадигме современности: от художественной классики и истории до новых аудиовизуальных медиа»

Перспективы аудиодескрипции (тифлокомментирования) на российском телевидении

Научный руководитель – Шестерина Алла Михайловна

Шилова Нелли Анатольевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа телевидения (факультет), Кафедра журналистики и телевидения, Москва, Россия

E-mail: shishova.helli@gmail.com

Из-за усиления влияния медиа на жизнь людей в XXI веке появилась и потребность создавать адаптированный для разных категорий зрителей контент. Одной из групп потребителей, нуждающихся в дополнительных инструментах для комфортного телесмотра, являются незрячие и слабовидящие, которым аудиовизуальные произведения полноценно могут быть доступны благодаря аудиодескрипции, в связи с чем возникает проблема адаптации телевизионного контента для людей с ограниченными возможностями зрения, а также встает вопрос о том, насколько нужен этот процесс как зрителям, так и самим авторам. В связи с этим в качестве объекта исследования мы выделили аудиодескрипцию в медиа, а в качестве предмета – тифлокомментирование в телевизионной системе.

В теоретической базе нам удалось выделить основные предпосылки для развития тифлокомментирования телевизионных программ в России, а также, основываясь на статистических данных, выяснить, насколько актуальным для создателей и потребителей контента может быть практика тифлокомментирования телепередач.

Изучив зарубежный опыт использования аудиодескрипции на телевидении и познакомившись с уровнем развития тифлокомментирования в нашей стране, мы выделили следующие предпосылки для внедрения аудиодескрипции в программы российских телеканалов.

Во-первых, для регулярного вещания с тифлокомментариями необходимо создание правовой базы, регулирующей данную сферу (как это произошло, например, в Испании[7], Великобритании[6] и США[5]). В России уже существуют отдельные законы, призванные обеспечить доступность аудиовизуального контента для зрителей с ограниченными возможностями (например, «Закон о государственной поддержке кинематографии»)[1].

Во-вторых, переход к цифровому телевидению устранил технические проблемы, которые делали невозможным вещание с дополнительной звуковой дорожкой[2]. Это доказывает практика детского телеканала ТИЛ, на котором существует проект «Час равных возможностей на ТИЛ», в рамках которого демонстрировались мультфильмы с тифлокомментариями [3].

В-третьих, опыт адаптации контента на стриминговых сервисах и специальных платформах для незрячих (портал «Особый взгляд») создаёт базу для комментирования многих телевизионных форматов (например, спорта, кинофильмов, научно-популярных программ).

В-четвертых, уровень компетентности российских тифлокомментаторов не уступает европейскому. Это доказывает, например, опыт создания аудиодескрипции на русском языке к кинофильму «Человек-паук»[4].

Иными словами, аудиодескрипция может стать полноценной частью телевещания, так как за годы практики комментирования различных форматов в нашей стране сформировалась необходимая для этого база. Более того, использование адаптированного телеви-

зионного контента сможет привлечь дополнительную аудиторию, а также дать авторам возможность найти дополнительный творческий инструмент.

Источники и литература

- 1) Борщевский И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода. [Электронный источник] – Режим доступа: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755> (Дата обращения: 12.12.2025)
- 2) Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Департамент социальной защиты населения г. Москвы, Ин-т проф. реабилитации и подгот. персонала Всероссийского о-ва слепых "Реакомп", Изд.-полиграфический тифлоинформационный комплекс "Логосвос". - Москва : Логосвос, 2011.
- 3) Детский телеканал TiJi, фонд «Искусство, наука и спорт» и «Ростелеком» поддержат распространение контента с тифлокомментированием [Электронный источник] – Режим доступа: <https://www.company.rt.ru/projects/innovations/news/d446309/> (Дата обращения: 01.02.2026)
- 4) Керн. Е. Среди тифлокомментаторов появились мастера. Рассказываем о них. [Электронный источник] – Режим доступа: <https://specialviewportal.ru/articles/tiflokommentirovanie/sredi-tiflokommentatorov-poyavilis-mastera-rasskazyvaem-o-nikh/> (Дата обращения: 07.02.2026)
- 5) Снайдер, Джоэл. Из визуального в вербальное: комплексное учебное пособие и руководство по применению аудио дескрипции : перевод с английского / Министерство культуры Свердловской области, Государственное бюджетное учреждение культуры Свердловской области "Свердловская областная специальная библиотека для слепых". — Екатеринбург : Свердловская обл. специальная б-ка для слепых, 2016. — 149 с
- 6) International toolkit on providing, delivering and campaigning for audio description on television and film Commissioned - the World Blind union. 2016.
- 7) Orero, Pilar & Pereira-Rodríguez, Ana & Utray, Francisco. Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España. - Trans. Revista de traductología. 2007.